

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1993

Ausgegeben am 8. April 1993

88. Stück

233. Kundmachung: Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen über das Sorgerecht für Kinder und die Wiederherstellung des Sorgerechts

234. Beschluß Nr. 11/1992 des Rates der Europäischen Freihandelsassoziation

235. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR über die Beförderung verschiedener Gasgemische der Klasse 2

233. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen über das Sorgerecht für Kinder und die Wiederherstellung des Sorgerechts

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarates hat Griechenland am 8. März 1993 seine Ratifikationsurkunde zum Europäischen Übereinkommen über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen über das Sorgerecht für Kinder und die Wiederherstellung des Sorgerechts (BGBl. Nr. 321/1985, letzte Kundmachung des Geltungsbereichs BGBl. Nr. 429/1991) hinterlegt.

Griechenland hat anlässlich der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde gemäß Art. 27 den Vorbehalt erklärt, daß

- a) es von der in Art. 6 Abs. 3 vorgesehenen Möglichkeit Gebrauch macht, Mitteilungen, die in französischer oder englischer Sprache abgefaßt oder die von einer Übersetzung in eine dieser Sprachen begleitet sind, auszuschießen,
- b) in Übereinstimmung mit Art. 17 Abs. 1 in den in den Artikeln 8 und 9 erfaßten Fällen die Anerkennung und Vollstreckung von Sorgerechtsentscheidungen aus den in Art. 10 vorgesehenen Gründen versagt wird.

Vranitzky

234.

EFTA/DC 11/92
1 Annex

EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION

DECISION OF THE COUNCIL NO. 11 OF 1992

(Adopted at the 33rd Meeting on 17 December 1992)

AMENDMENT TO ANNEX B TO THE CONVENTION

THE COUNCIL,

Having regard to paragraph 5 of Article 4 of the Convention,

DECIDES:

1. In the List in Appendix 2 to Annex B to the Convention, the entry for HS heading No. 4303 shall be replaced by the text set out at Annex to this Decision.
2. The amendment provided for in this Decision shall apply as from 1 November 1992.
3. The Secretary-General shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden.

Annex to
EFTA/DC 11/92

HS Heading	Description of Product	Working or processing carried out on non-originated materials that confers originating status
(1)	(2)	(3)
4303	Articles of apparel, clothing accessories and other articles of furskin	Manufacture from non-assembled tanned or dressed furskins of heading No 4302 ⁽¹⁾

⁽¹⁾ Until 31 October 1994 assembled skins of susluki, grey Siberian squirrel, hamster, burunduki, pechaniky, pahmi and Chinese lamb and Chinese kid of HS heading No 4302 may be used.

(Übersetzung)

EFTA/DC 11/92
1 Anlage

EUROPÄISCHE FREIHANDELSASSOZIATION

BESCHLUSS DES RATES Nr. 11/1992

(in der 33. Sitzung am 17. Dezember 1992 gefaßt)

ÄNDERUNG DES ANHANGS B DES ÜBEREINKOMMENS

DER RAT hat,

gestützt auf Artikel 4 Absatz 5 des Übereinkommens,

BESCHLOSSEN:

1. Der Text zur Nummer 4303 des Zolltarifs in der Liste der Beilage 2 zum Anhang B des Übereinkommens wird durch den Text in der Anlage zu diesem Beschluß ersetzt.
2. Die Änderung durch diesen Beschluß tritt am 1. November 1992 in Kraft.
3. Der Generalsekretär wird den Text dieses Beschlusses bei der schwedischen Regierung hinterlegen.

Anlage zu
EFTA/DC 11/92

Nummer	Warenbezeichnung	Be- oder Verarbeitungen von Vormaterialien ohne Ursprungseigenschaft, die Ursprung verleihen
(1)	(2)	(3)
4303	Bekleidung, Bekleidungszubehör und andere Waren aus Pelzfellen	Herstellen aus nicht zusammengesetzten gegerbten oder zugerichteten Pelzfellen der Nr. 4302 ¹⁾

¹⁾ Bis 31. Oktober 1994 können zusammengesetzte Pelzfelle von Susluki, grauen sibirischen Eichhörnchen, Hamstern, Burunduki, Pechaniki, Pahmi, chinesischem Lamm und chinesischem Ziegenlamm der Nummer 4302 verwendet werden.

Vranitzky

235.

ACCORD

entre le Ministre des Transports de la République Fédérale d'Allemagne et le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre des marginaux 2010 et 10 602 de l'ADR relatif au transport de mélanges divers de gaz de la classe 2

I. Par dérogation aux prescriptions du marginal 2200 (1) de l'Annexe A de l'ADR les mélanges de gaz suivants, se composant des gaz de la classe comme mentionnés ci-dessous:

A. le dichlorodifluorométhane (R 12), chiffre 3 a) avec

1. l'oxyde de méthyle (chiffre 3 b);
2. l'oxyde de méthyle (chiffre 3 b); le butane (chiffre 3 b) et l'isobutane (chiffre 3 b);
3. l'oxyde de méthyle (chiffre 3 b) et le difluoro-1,1 monochloro-1 éthane (R 142b) (chiffre 3 b);
4. le propane (chiffre 3 b);
5. le difluoro-1,1 monochloro-1 éthane (R 142b) (chiffre 3 b);
6. le 1,1-difluoroéthane (R 152a) (chiffre 3 b);
7. le butane (chiffre 3 b) et l'isobutane (chiffre 3 b);
8. le butane (chiffre 3 b), l'isobutane (chiffre 3 b) et le propane (chiffre 3 b);

B. l'oxyde de méthyle (chiffre 3 b) avec:

1. le propane (chiffre 3 b);
2. le butane (chiffre 3 b) et l'isobutane (chiffre 3 b);
3. le butane (chiffre 3 b), l'isobutane (chiffre 3 b) et le propane (chiffre 3 b);

C. le 1,1-difluoroéthane (R 152a) (chiffre 3 b) avec:

1. le butane (chiffre 3 b) et l'isobutane (chiffre 3 b);
2. l'oxyde de méthyle (chiffre 3 b);
3. le propane (chiffre 3 b);
4. le butane (chiffre 3 b), l'isobutane (chiffre 3 b) et le propane (chiffre 3 b);

D. le difluoro-1,1 monochloro-1 éthane (R 142b) (chiffre 3 b) avec l'oxyde de méthyle (chiffre 3 b);

E. le monochlorodifluorométhane (R 22) (chiffre 3 a) avec:

1. l'oxyde de méthyle (chiffre 3 b);
2. l'oxyde de méthyle (chiffre 3 b), le butane (chiffre 3 b) et l'isobutane (chiffre 3 b);
3. l'oxyde de méthyle (chiffre 3 b) et le difluoro-1,1 monochloro-1 éthane (R 142b) (chiffre 3 b);
4. le propane (chiffre 3 b);
5. le difluoro-1,1 monochloro-1 éthane (R 142b) (chiffre 3 b);
6. le 1,1-difluoroéthane (R 152a) (chiffre 3 b);
7. le butane (chiffre 3 b) et l'isobutane (chiffre 3 b);
8. le butane (chiffre 3 b), l'isobutane (chiffre 3 b) et le propane (chiffre 3 b),

peuvent être transportés entre l'Autriche et la République fédérale d'Allemagne dans les conditions suivantes:

1. Les prescriptions et dispositions valables pour les matières de la classe 2 (chiffre 4 b) de l'ADR s'appliquent également.
2. Les valeurs de la pression minimale à appliquer lors de l'épreuve de pression hydraulique et les valeurs maximales prescrites pour le degré de remplissage sont fixées de la façon suivante:

A.	mélange de gaz énumérés sous	bouteilles, récipients, réservoirs et conteneurs-citernes avec un diamètre ≤ 1,5 m	réservoirs et conteneurs-citernes avec un diamètre > 1,5 m		masse maximale du contenu par litre de capacité	
		pression minimale d'épreuve MPa	pression minimale d'épreuve MPa	avec / sans protection calorifuge	R 12 — masse-% < 50	≥ 50
1.		2,0	1,6	1,8	0,58	0,77
2.		1,8	1,6	1,7	0,49	0,69
3.		1,8	1,6	1,7	0,58	0,77
4.		2,5	2,1	2,3	0,42	0,61
5.		1,8	1,6	1,7	0,99	1,06
6.		2,0	1,8	1,9	0,79	0,89
7.		1,8	1,6	1,7	0,49	0,69
8.		2,5	2,1	2,3	0,42	0,61

mélange de gaz énumérés sous	bouteilles, récipients, réservoirs et conteneurs-citernes avec un diamètre ≤ 1,5 m	réservoirs et conteneurs-citernes avec un diamètre > 1,5 m		masse maximale du contenu par litre de capacité	
	pression minimale d'épreuve MPa	pression minimale d'épreuve MPa avec / sans protection calorifuge		l'oxyde de méthyle masse-%	
B.				< 50	≥ 50
1.	2,5	2,1	2,3	0,42	0,48
2.	1,8	1,6	1,7	0,49	0,53
3.	2,5	2,1	2,3	0,41	0,48
C.				R 152a — masse-% < 50	≥ 50
1.	1,8	1,6	1,7	0,49	0,61
2.	1,8	1,6	1,7	0,58	0,67
3.	2,5	2,1	2,3	0,42	0,55
4.	2,5	2,1	2,3	0,42	0,48
D.				R 142b — masse-% < 50	> 50
	1,8	1,6	1,7	0,58	0,73
E.				R 22 — masse-% < 50	> 50
1.	2,9	2,4	2,7	0,58	0,74
2.	2,9	2,4	2,7	0,49	0,66
3.	2,9	2,4	2,7	0,58	0,74
4.	3,5	2,73	3,2	0,42	0,60
5.	2,9	2,4	2,7	0,99	1,01
6.	2,9	2,4	2,7	0,79	0,89
7.	2,9	2,4	2,7	0,49	0,67
8.	3,5	2,73	3,2	0,42	0,60

3. Le nom du mélange de gaz, fixé sur
 - les bouteilles et récipients selon marginal 2218 (1) a),
 - les réservoirs selon marginal 211 260 (1) et (2) ainsi que 211 262,
 - les conteneurs-citernes selon marginal 212 260 (1) et (2) ainsi que 212 262,
 doit être en conformité avec les dénominations imprimées grasses énumérées sous A. à E. complété par les limites de la concentration mentionnées dans la colonne « masse maximale du contenu par litre de capacité ».
4. Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2202 (3), 211 270 et 212 270, les bouteilles, les récipients, le réservoirs et les conteneurs-citernes peuvent être utilisés alternativement pour des mélanges de gaz énumérés sous A. à E., dans les conditions suivantes:

- les dénominations des mélanges de gaz admises y compris les limites de la concentration comme indiqués dans le tableau, doivent être indiquées sur les bouteilles, les récipient, les réservoirs et les conteneurs-citernes, complétés de l'indication de la masse respective maximale du contenu; ce qui est mentionné sous point 3., dernière phrase, s'applique par analogie.
- Pour ce qui est de la désignation du mélange de gaz les prescriptions des marginaux 2218 (1) k), 211 274 ou 212 274 s'applique par analogie.
- En ce qui concerne l'utilisation alternative des réservoirs et conteneurs-citernes les prescriptions des marginaux 211 271, première phrase et 211 272, respectivement 212 271, première phrase et 211

272, respectivement 212 271, première phrase et 212 272 s'appliquent par analogie.

En outre les bouteilles, les récipients, les réservoirs et les conteneurs-citernes peuvent être admis pour l'utilisation alternative avec des gaz purs énumérés sous A. à E.

- II. En plus des dénominations imprimées gras sous A. à E., l'expéditeur devra porter dans le document de transport, l'indication de la composition du mélange de gaz en masse-%, ainsi que la mention supplémentaire suivante: «2, 4b), ADR, transport convenu selon marginal 2010 et 10 602 de l'ADR».
- III. Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et l'Autriche.

Bonn, le 12 janvier 1993

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Hoffmann

Vienne, le 1^{er} mars 1993

Pour le Ministre fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

(Übersetzung)

VEREINBARUNG

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR über die Beförderung verschiedener Gasgemische der Klasse 2

- I. Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2200 (1) der Anlage A zum ADR dürfen die nachstehend angeführten Gasgemische von Gasen der Klasse 2

A. Dichlordifluormethan (R 12), Ziffer 3 a) mit:

1. Dimethylether, Ziffer 3 b);

2. Dimethylether, Ziffer 3 b); Butan, Ziffer 3 b) und iso-Butan, Ziffer 3 b);

3. Dimethylether, Ziffer 3 b) und Chlordifluorethan (R 142b), Ziffer 3 b);

4. Propan, Ziffer 3 b);

5. Chlordifluorethan (R 142b), Ziffer 3 b);

6. 1,1-Difluorethan (R 152a), Ziffer 3 b);

7. Butan, Ziffer 3 b) und iso-Butan, Ziffer 3 b);

8. Butan, Ziffer 3 b), Iso-Butan, Ziffer 3 b) und Propan, Ziffer 3 b);

B. Dimethylether, Ziffer 3 b) mit:

1. Propan, Ziffer 3 b);

2. Butan, Ziffer 3 b) und iso-Butan, Ziffer 3 b);

3. Butan, Ziffer 3 b), iso-Butan, Ziffer 3 b) und Propan, Ziffer 3 b);

C. 1,1-Difluorethan (R 152a), Ziffer 3 b) mit:

1. Butan, Ziffer 3 b) und iso-Butan, Ziffer 3 b);

2. Dimethylether, Ziffer 3 b);

3. Propan, Ziffer 3 b);

4. Butan, Ziffer 3 b), Iso-Butan, Ziffer 3 b) und Propan, Ziffer 3 b).

D. Chlordifluorethan (R 142b), Ziffer 3 b) mit Dimethylether, Ziffer 3 b);

E. Chlordifluormethan (R 22), Ziffer 3 a) mit:

1. Dimethylether, Ziffer 3 b);

2. Dimethylether, Ziffer 3 b), Butan, Ziffer 3 b) und iso-Butan, Ziffer 3 b);

3. Dimethylether, Ziffer 3 b) und Chlordifluorethan (R 142b), Ziffer 3 b);

4. Propan, Ziffer 3 b);

5. Chlordifluorethan (R 142b), Ziffer 3 b);

6. 1,1-Difluorethan (R 152a), Ziffer 3 b);

7. Butan, Ziffer 3 b) und iso-Butan, Ziffer 3 b);

8. Butan, Ziffer 3 b); iso-Butan, Ziffer 3 b) und Propan, Ziffer 3 b);

unter Beachtung der folgenden Bedingungen befördert werden:

1. Die Vorschriften und Bedingungen für Stoffe der Klasse 2, Ziffer 4 b) des ADR sind entsprechend anzuwenden.
2. Die Werte des Mindestprüfdrucks bei der Flüssigkeitsdruckprobe und die höchstzulässigen Füllungsgrade werden wie folgt festgesetzt:

Gasgemisch genannt unter	Flaschen, Gefäße, Tanks und Tankcontainer mit einem Durchmesser ≤ 1,5 m	Tanks und Tankcontainer mit einem Durchmesser > 1,5 m	Höchstzulässige Masse der Füllung je Liter Fassungsraum kg	
	Mindestprüfdruck MPa	Mindestprüfdruck MPa mit / ohne wärmeisolierender Schutzeinrichtung	R 12 — Masse-%	
A.			< 50	≥ 50
1.	2,0	1,6	0,58	0,77
2.	1,8	1,6	0,49	0,69

Gasgemisch genannt unter	Flaschen, Gefäße, Tanks und Tankcontainer mit einem Durchmesser ≤ 1,5 m	Tanks und Tankcontainer mit einem Durchmesser > 1,5 m		Höchstzulässige Masse der Füllung je Liter Fassungsraum kg	
	Mindestprüfdruck MPa	Mindestprüfdruck MPa mit / ohne wärmeisolierender Schutzeinrichtung			
				R 12 — Masse-%	
				< 50	≥ 50
3.	1,8	1,6	1,7	0,58	0,77
4.	2,5	2,1	2,3	0,42	0,61
5.	1,8	1,6	1,7	0,99	1,06
6.	2,0	1,8	1,9	0,79	0,89
7.	1,8	1,6	1,7	0,49	0,69
8.	2,5	2,1	2,3	0,42	0,61
				Dimethyläther Masse-%	
				< 50	≥ 50
B.					
1.	2,5	2,1	2,3	0,42	0,48
2.	1,8	1,6	1,7	0,49	0,53
3.	2,5	2,1	2,3	0,41	0,48
				R 152a — Masse-%	
				< 50	≥ 50
C.					
1.	1,8	1,6	1,7	0,49	0,61
2.	1,8	1,6	1,7	0,58	0,67
3.	2,5	2,1	2,3	0,42	0,55
4.	2,5	2,1	2,3	0,42	0,48
				R 142b — Masse-%	
				< 50	> 50
D.	1,8	1,6	1,7	0,58	0,73
				R 22 — Masse-%	
				< 50	> 50
E.					
1.	2,9	2,4	2,7	0,58	0,74
2.	2,9	2,4	2,7	0,49	0,66
3.	2,9	2,4	2,7	0,58	0,74
4.	3,5	2,73	3,2	0,42	0,60
5.	2,9	2,4	2,7	0,99	1,01
6.	2,9	2,4	2,7	0,79	0,89
7.	2,9	2,4	2,7	0,49	0,67
8.	3,5	2,73	3,2	0,42	0,60

3. Die Bezeichnung des Gasgemisches
- auf den Flaschen und Gefäßen nach Rn. 2218 Abs. 1 a),
 - an den Tanks nach Rn. 211 260 Abs. (1) und (2) sowie Rn. 211 262,
 - an den Tankcontainern nach Rn. 212 260 Abs. (1) und (2) sowie Rn. 212 262,
- muß gleich lauten wie die in A. bis E. durch Fettschrift hervorgehobene Benennung, er-

gänzt durch die in der Spalte „Höchstzulässige Masse der Füllung je Liter Fassungsraum kg“ angegebenen Anteilsgrenzen. Bei Gasen, die mit dem Buchstaben „R“ bezeichnet sind, ist als Bezeichnung auch dieser Buchstabe gefolgt von der Identifikationsnummer des Stoffes zulässig.

4. Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2202 (3), 211 270 und 212 270 dürfen Flaschen, Gefäße, Tanks und Tankcontainer

für die unter A. bis E. genannten Gasgemische unter folgenden Bedingungen wechselweise verwendet werden:

- die Bezeichnung der zugelassenen Gasgemische, einschließlich der in der Tabelle angegebenen Anteilsgrenzen, müssen auf den Flaschen, Gefäßen, Tanks und Tankcontainern angegeben sein, ergänzt mit der betreffenden höchstzulässige Masse der Füllung; das unter Punkt 3., letzter Satz, Gesagte ist entsprechend gültig;
- für die Bezeichnung des transportierten Gasgemisches gelten die Vorschriften der Rn. 2218 (1) k), 211 274 oder 212 274 entsprechend;
- für die wechselweise Verwendung der Tanks und Tankcontainer gelten die Vorschriften der Rn. 211 271, erster Satz und 211 272, bzw. 212 271, erster Satz oder 212 272, entsprechend.

Außerdem dürfen die Flaschen, Gefäße, Tanks und Tankcontainer für die wechselweise Verwendung der reinen Gase zugelassen werden, die unter A. bis E. genannt sind.

- II. Der Absender hat im Beförderungspapier, außer der durch Fettschrift hervorgehobenen

Bezeichnung unter A. bis E., die Zusammensetzung des Gasgemisches in Masse-% zu vermerken, sowie die Bezeichnung:

„2, 4 b) ADR, Beförderung vereinbart gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR“.

- III. Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Österreich auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Bonn, den 12. Jänner 1993

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:
Hoffmann

Wien, am 1. März 1993

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 3000 Seiten S 1259,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1359,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 2,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 10,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7.272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.